

## ОРФОГРАФИЯ И ПУНКТУАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАГОВОРОВ XII ВЕКА

В.В. Сушко, аспирант  
Государственный университет «Дубна»  
(Россия, г. Дубна)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-6-4-67-70

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности фонетического строя среднеанглийского языкового периода на примере текстов заговоров и заклинаний. Во внимание принимается также пунктуация и графическое оформление текстов. Проводится анализ оригинальных текстов заговоров и заклинаний XII века. Результатами исследования являются доказательство принадлежности английского языка к германской языковой группе и сравнение среднеанглийского языка с современным.

**Ключевые слова:** заглавная и строчная буква, знаки препинания, рунические символы, макрон, схемы.

Данная статья является вспомогательной базой для кандидатской диссертации на тему: «Место заклинаний и обрядовых текстов в становлении языка на примере западногерманской группы языков». Тексты, отобранные для исследования, относятся к XII в. Цель статьи – описать особенности орфографии и пунктуации среднеанглийского языкового периода на примере текстов заклинаний.

В текстах заклинаний на среднеанглийском языке соблюдается чёткое разграничение предложений: каждое последующее начинается с заглавной буквы [1, с. 59].

*Dōa in heora mete: sēo ð glidan, syle etan; nim ēac elehtran, biseopwyrft and cassuc, ðēfeporn, hegerifan, haranspicel. Sing ofer fēower mæssan...*

Иногда заглавная буква ставится не только в начале предложения, но и в начале другой части одного и того же предложения. Это не постоянное правило, но довольно часто встречается в найденных нами текстах:

*Ðās wyrte þū scealt niman þus sweþende: Te precor, vica pervica...*

Следует также отметить, что при построении текста в виде стихотворного произведения, с заглавной буквы начинаются только те строки, которые являются началом нового предложения. Это означает, что английские заговоры не относятся к художественному стилю, и поэтому не подчиняются правилам построения стихотворных текстов. Также это является дока-

зательством отсутствия фиксированных орфографических норм в среднеанглийском языке XII-XIII в.

*Luben luben niga  
efið efið niga  
fel ceid fel,  
delf cumer fel...*

Имена собственные также пишутся с заглавной буквы: *Bæðleem, Crīst*. Единственным исключением в одном из заклинаний стало имя *mariae*, обозначающее Богородицу.

Слова, имеющие отношение к Богу, пишутся как с заглавной буквы, так и со строчной. В текстах английских заговоров, в отличие от молитв, это правило соблюдается не строго. Возьмём, например, латинскую фразу: *In nomine patris Rex*. Слово *Rex*, обозначающее Бога, здесь пишется с заглавной буквы, но в то же время слово *patris*, также обозначающее Бога – со строчной. Также, слова и понятия, имеющие отношение к Библии и к Богу, могут быть написаны со строчной буквы. Например, понятие *Holy Rode* в современном английском языке в тексте XII века упоминается как *Crīstes rode*.

Молитвы, упоминаемые в текстах, пишутся с большой буквы: *Crēdan, Paternoster*. Исключением является молитва *benedicte*.

Написание святого имени варьируется в разных текстах: *Crist, Jesus Christus, Crīst, Crīste*.

В текстах на среднеанглийском языке прослеживается пунктуационное разнообразие, приближенное к современному английскому языку. Многие правила современной пунктуации соблюдаются уже в текстах XII века. Отметим основные правила, найденные нами в текстах исследования.

Каждое предложение обязательно завершается точкой.

*Læt yrnan ofer þone rēc.*

Однородные члены предложения отделяются запятой.

*Cruх Mattheus, cruх Marcus, cruх Lucas, cruх sanctus Johannes.*

Запятая также ставится между частями предложения. Расхождение с современной пунктуацией здесь в том, что запятая в текстах XII века ставится в любом случае, независимо от наличия или отсутствия союза.

*Bæðleem hātte sēo buruh,  
þe Crīst on ācænned wæs.*

Обращение в тексте отделяется запятой.

*Ic bidde þē, vica pervica, manegum nūtlīcnyssum tō hæbenne.*

Вводные конструкции также отделяются запятой.

*Hlūde wæran h̄, lā hlūde, dā h̄ ofer þone hlāw ridan.*

Перед перечислением ставится двоеточие.

*Man sceal niman VII l̄ytle oflāetan, swylce man mid ofrað, and written þās naman on ālc̄re oflāetan: Maximianus, Malchus, Johannes, Martinianus, Dionisius, Constantinus, Serafion.*

Двоеточие также ставится перед раскрытием новой информации.

*Dās wyrte þū scealt niman þus cweþende:*

*Te precor, vica pervica, multis utilitatibus habenda ut venias ad me hilaris florens, cum tuis virtutibus, ut ea mihi prestes, ut tutus ut felix sim semper a venenis et ab iracundia inlesus.*

При опущении информации используется многоточие.

*Sæt smið, slōh seax lytel,*

*... īserne wund swīðe.*

Однако пунктуация среднеанглийского языка не в точности повторяет современные правила. Многие явления, имеющие

место в текстах XII века, в современной грамматике считаются ошибкой [3, с. 158]. Например, использование запятой перед союзом *and*:

*Þæt ys þonne ārest ongēan dēofol sēocnyssa, and wið nādran, and wið wildēor, and wið āttru, and wið gehwycle behātu, and wið andan, and wið ōgan, and þæt dū gife hæbbe.*

Точка с запятой, в современном английском разграничивающая две части предложения, не соединённых союзом, в XII веке может ставиться между частями предложения независимо от наличия союза:

*Donne dū þās wyrт niman wylt, dū scealt bēon clāne wið āghwycle unclāennysse; and dū h̄ scealt niman þonne sē mōna bið nigon nihta eald.*

*...hwītes hundes post gecnucadne tō dūste and gemenged wið meluwe and tō cicle ābacen; syle etan þam untruman men.*

Также точка с запятой может встречаться и в простом предложении для обрамления вводной конструкции или приложения.

*Sing ðis gebed on dā blacan blēgene VIII s̄yþan; ārest Paternoster [2, с. 63].*

В вышеупомянутом примере также стоит отметить написание цифры «девять» непринятым в современном языке способом (VIII вместо IX).

Отдельное внимание следует обратить на кавычки: их использование в текстах XII века свободно. Цитата или прямая речь может как обрамляться кавычками, так и быть представлена без них.

*Him bið sōna sēl:*

*Ranmigan adonai eltheos mur.*

*Swīðe oft: “Caio laio quaque...”*

Кроме того, в текстах XII века встречаются знаки препинания, которые не используются в современном английском языке или используются только в исключительных случаях.

Таковыми знаками препинания являются квадратные скобки и вертикальная черта.

*Gif dū wære on fell scoten, oððe wære on flāesc scoten,*

*oððe wære on blōd scoten, [oððe wære on bān scoten]*

*Gif hit wære ēsa gescot, oððe hit wære | ylfa gescot... [5, с. 196]*

В среднеанглийском языке присутствуют символы, которые вышли из употребления в современном аналоге языка. Многие из них перешли из рунического алфавита, т.к. до принятия христианства англосаксы использовали руны в качестве письменности. Рассмотрим такие символы и их значения.

Символ *ƿ* был заимствован в VIII веке из рунического алфавита. Руна с аналогичным написанием обозначала «радость, восторг», позже она стала самостоятельной буквой англосаксонского алфавита. Этот символ, или буква, носил название *Wynn* и использовался для замены звука [w]. В современном английском языке его заменяет буква «w». [4, с. 324].

Символ *ƿ* использовался для передачи межзубного согласного и также был заимствован из рунического алфавита после принятия христианства. Вышел из употребления в XV в.

Буква *Ð* (*ð*) является древним аналогом современной буквы «d». Также заменял символ *ƿ* для обозначения интердентальных согласных. Вышла из употребления к XIV в.

Буква *æ*, также заимствованная из рунического алфавита, носила название *Ash*.

Она использовалась для обозначения звука [æ]. Вышла из употребления в английском языке, но сохранилась в алфавитах исландского, датского и норвежского языка.

Некоторые буквосочетания также были заменены в современном английском языке. Например, *sc*, ранее читавшееся как [sk] сейчас обозначается как *sh*.

Все гласные буквы в текстах имеют вариант написания с макроном: *ē, æ, ū, ā, ō, ī, î*. Это показатель долготы звука.

Говоря о графическом оформлении текстов, следует упомянуть заклинания, которые в качестве приложения содержат схемы или рисунки и инструкции к ним. Так, например, к заклинанию для защиты плодородной земли прилагается так называемый «Круг Святого Колумба», который необходимо в точности нарисовать на камне.

Таким образом, орфография и пунктуация среднеанглийского языка далека от современного аналога. Мы можем наблюдать родство английского языка с другими языками, а заимствованные рунические символы доказывают принадлежность его к германской языковой группе.

#### Библиографический список

1. Бруннер К. История английского языка. – М., Т. 1. 1955. 323 с.
2. Брунова, Е.Г. Пространство, время и число в древнеанглийском заговоре// Филологические науки. – 2005. – № 5. – С. 59-67.
3. Ильиш Б.А. История английского языка. – М., 1958.
4. Мельникова, Е.А. Скандинавские рунические надписи: Новые находки и интерпретации: Тексты. Перевод. Комментарий. – М.: Вост. лит., 2001. – 495 с.
5. The Anglo-Saxon charms by Grendon, Felix, 1909.

**SPELLING AND PUNCTUATION OF ENGLISH SPELLS OF THE 12TH CENTURY**

**V.V. Sushko**, *Graduate Student*

**State University "Dubna"**

**(Russia, Dubna)**

**Abstract.** *The article examines the features of the phonetic structure of the Middle English language period using the example of texts of incantations and spells. Punctuation and graphic design of texts are also taken into account. An analysis of the original texts of conspiracies and spells of the 12th century is carried out. The results of the study are proof that the English language belongs to the Germanic language group and a comparison of Middle English with the modern language.*

**Keywords:** *capital and lowercase letters, punctuation marks, runic symbols, macron, diagrams.*